

## Rapport fra gjennomgang av «Jupmele-gaagkestimmie 2020», «Aalkoe-rohkelassh» og «Rohkelassh»

Rapport fra digitalt møte 16. febr. og 1. mars 2021. Møte ble åpnet av Ristin Turi Aleksandersen. På møtene deltok Margrethe Kristin Leine Bientie, Einar Sørliid Bondevik og Bierna Leine Bientie som også har vært sekretær.

Nådehilsen, punkt 3, 'Aarmoe jih raeffie Jupmelen, mijjen Aehtjien, jih Åejvie Jeesus Kristusén luvhtie', endres til: **'Aarmoe jih raeffie Jupmielistie, mijjen Aehtjeste, jih Åejvie Jeesus Kristusistie'** slik at teksten samsvarer med 'Liturgiske ledd på sørsamisk' i gudstjenesteboka som har vært i bruk.

Endrer 'Jupmel Aehtjie' og 'Jupmel Aahtjan' til **'Jupmel-aehtjie'** og **'Jupmel-aahtjan'** i samtlige dokumenter. Støtte for rettingen finner vi i Lajla Mattsson Magga sin ordbok og i muntlig tradisjon.

Trosbekjennelsen punkt 14: Trosbekjennelsen i Svenska kyrkan åpner med «Vi» tror på Gud Fader ..., mens Den norske kirke har «Jeg». Den sørsamiske liturgien i Sverige har «Mijjeh» mens den sørsamiske liturgien i Norge har «Manne». Dersom man vil vektlegge at trosbekjennelsen skal være lik i hele det sørsamiske området (både i Norge og Sverige), må det følges opp av Samisk kirkeråd.

Trosbekjennelsen punkt 14: ... 'elmien jih eatnemen faamohkommés sjugniedæjjese' endres til: **'Manne Jupmel-aahtjan jaahkam, faamohkommés elmien jih eatnemen sjugniedæjjese'**. Ordstillingen endres slik at den samsvarer med teksten i Liturgiske ledd på sørsamisk i gudstjenesteboka og sørsamisk liturgi i Svenska kyrkan. Endringen gjøres selv om det språklig ville ha vært mer korrekt å la adjektivet *famoehkommés* stå nært substantivet *sjugniedæjjja*.

Punkt 18: i den norske teksten som har vært utgangspunkt for oversettelse til sørsamisk liturgi, er svaralternativ 3 lik alternativ 1. Samisk kirkeråd tar kontakt med Kirkerådet for å høre om det skal være slik.

Svein Ellingsens salme er ikke oversatt og det står derfor bare en henvisning til: N13: 872,5

Punkt 21, innstifelsesordene er endret slik at de samsvarer med Den norske kirkes liturgi og med bibelteksten 1. Kor 11,25: **Daate gáase lea orre sjiehtedimmie mov vïrrine, mij edtja galkedh dijen sådtoej gielhtie.**

Punkt 25, velsignelsen, andre ledd, endres fra 'Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka jih dutnjien åårmege lea' til, **Jupmele jïjtse ååredæjjine dutnjien tjuavka jih datnem aarmode'**. Denne ordlyden samsvarer med sørsamisk liturgi i Sverige. *Datnem aarmode* er bedre språk enn *aarmoén dutnjien vadta*.

## Kommentarer til Aalkoe-rohkelassh:

Rubrikken "jule-iehkede" endres til den gamle samiske benevelsen på julekveld: **Stroehte-iehkede**